Bestelako Xedapenak

KULTURA SAILA

1976

AGINDUA, 2010eko martxoaren 10ekoa, Kulturako sailburuarena, euskal liburuen itzulpenarekin zerikusia duten ekintzetarako laguntzak emateko modua arautu eta deia egiten duena.

Arte eta kultura mailako jarduerak eta horien hedapena Kultura Sailaren eskumenak dira, maiatzaren 8ko 4/2009 Dekretuari jarraiki; dekretu horrek Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren sailak sortu, ezabatu eta aldatzen ditu eta horien egitekoak eta jardun-arloak finkatzen ditu. Zeregin horiek Kultura Sailaren baitan ezartzen dira eta sail horren egitura organikoa finkatzen duen otsailaren 14ko 25/2006 Dekretuaren bitartez, Kultura Sustatzeko Zuzendaritzari esleitzen zaizkio.

Azken urteotan euskal liburuek lortu duten kalitatea kontuan izanik, eta esleitu zaizkion zereginak betez, Kultura Sustatzeko Zuzendaritzaren ustez, funtsezkoa da euskal egileek euskaraz eta gaztelaniaz idatzitako lanak beste hizkuntza batzuetan irakurtzeko aukera izatea, eta hartara, gure produkzio bibliografikoa Euskadiko Autonomia Erkidegotik kanpo ezagutaraztea.

Horrela, Kultura Sustatzeko Zuzendaritzak egoki iritzi dio itzulpen literarioa sustatzeko bidea zehazteari, eta horretarako, laguntza-ildo berriak sortu ditu, hainbat jarduerari laguntzak emanez, hala nola, prestakuntza-jarduerak egitea eta itzulitako lanak bultzatzea, betiere nazioarteko merkatuetan gure literatura indartuko duten ekimenei babesa emateko asmoz.

Aurreko guztia kontuan izanda, honako hau

EBATZI DUT:

I. KAPITULUA
ARAU OROKORRAK

1. artikulua.– Xedea.

Agindu honen xedea honako hau da: 2010. urtean burutzen edo hasten diren, eta hurrengo artikuluan aurreikusten diren, itzulpen-jardueretarako laguntzak emateko baldintzak arautzea, eta deialdia egitea.

Otras Disposiciones

DEPARTAMENTO DE CULTURA

1976

ORDEN de 10 de marzo de 2010, de la Consejera de Cultura, por la que se regula y se convoca la concesión de ayudas para actividades relacionadas con la traducción del libro vasco.

De conformidad al Decreto 4/2009, de 8 de mayo, de creación, supresión y modificación de los Departamentos de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco y de determinación de funciones y áreas de actuación de los mismos, competen al Departamento de Cultura las funciones relativas a actividades artísticas y culturales así como su difusión. Las referidas funciones se atribuyen en el seno del Departamento de Cultura, y a través del Decreto 25/2006, de 14 de febrero, por el que se establece su estructura orgánica, a la Dirección de Promoción de la Cultura.

Dicha Dirección de Promoción de la Cultura, en cumplimiento de las funciones que tiene atribuidas, teniendo en cuenta la calidad que el libro vasco ha alcanzado en los últimos años, considera fundamental que las obras escritas en euskera y castellano por autores y autoras vascas puedan ser leídas en otras lenguas, para de esta manera, dar a conocer nuestra producción bibliográfica fuera de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

En este sentido la citada Dirección de Promoción de la Cultura estima oportuno arbitrar un cauce para la promoción de la traducción literaria y con ese objetivo se procede a crear nuevas líneas de ayuda mediante la concesión de ayudas a diversas actividades tales como la realización de actividades formativas y la promoción de obras traducidas, que tienen como finalidad apoyar iniciativas que afiancen la presencia en otros mercados de nuestra literatura.

En su virtud,

RESUELVO:

CAPÍTULO I
NORMAS GENERALES

Artículo 1.– Objeto.

Es objeto de la presente Orden la regulación de las condiciones de otorgamiento de subvenciones para actividades de traducción previstas en el artículo siguiente, que se realicen o se inicien durante el ejercicio 2010, efectuando la correspondiente convocatoria.

2. artikulua.– Modalitateak eta baliabide ekonomikoak.

1.– Agindu honetan jasotzen diren diru-laguntzak finantzatzeko 110.750 euro gordeko dira, diruz lagun daitezkeen honako jarduera-eremu edo modalitate hauen arabera banatuta:

a) Euskaraz idatzitako jatorrizko literatura-lan argitaratuak, eta Euskal Autonomia Erkidegoan jaio edo bizi diren egileen gaztelaniaz idatzitako jatorrizko literatura-lan argitaratuak, beste hizkuntzetara itzultzea, 73.000 euroko zuzkidura izango duena.

b) Nazioarteko merkatuetan itzulpen-eskubideak saltzera bideratutako literatura-lanen laginen itzulpenak, 15.000 euroko zuzkidura izango duena.

c) Literatura-itzulpenaren eremuan, prestakuntza-jarduerak antolatzea, horretarako 17.750 euro aurreikusita.

d) Jadanik itzulita dauden literatura-lanak Euskal Autonomia Erkidegotik kanpo ezagutaraztea bidaia-poltsen bitartez, horretarako 5.000 euro aurreikusita.

2.– Modalitate bakoitzean zehaztutako diru kopuruak direnak direla, eskaerarik ez dagoelako edo baldintzak betetzen ez dituztelako, edo aurkeztutako eskaerek behar adina kalitate-maila ez dutelako, modalitateren batean erabakitako diru kopuru guztia baliatzen ez bada, Kalifikazio Batzordeak honako proposamen arrazoitua egin dezake: sortutako soberakina beste modalitateren bateko diru kopuruari gehitzea. Eragiketa hori egiteko, soberakina izan duen eremuaren edo modalitatearen prozedurak aldez aurretik ebatzia egon beharko du, eta soberakina jasoko duen modalitatearen prozedurak, aldiz, ebatzi gabe.

3. artikulua.– Onuradunak.

1.– Deialdi honetan aurreikusitako laguntzak jasotzeko, Euskadiko Autonomia Erkidegoko Administrazioak emandako diru-laguntzak edo laguntzak lortzeko legeak ezarritako baldintza orokorrak betetzen direla frogatu beharko da, baita agindu honetan aurreikusitako modalitate bakoitzerako eskatutako baldintza espezifikoak ere. Onuradunek, zergak eta Gizarte Segurantzako kuotak egunean ordainduta izan beharko dute.

Betiere, Euskal Autonomia Erkidegoko administrazio orokorrak edo erakunde autonomiadunek ezaugarri bereko beste laguntza edo diru-laguntzaren batzuk eman izana dela-eta, horiek itzultzeko edo zigortzeko prozesuren bat oraindik ere izapidetzen ari bada, prozesu hori amaitu egin beharko da onuradunei diru-laguntzak edo laguntzak eman eta ordaindu ahal izateko.

2.– Ezin dute deialdi honetan parte hartu diru-laguntza edo laguntza publikoak jasotzeko aukera galtzearekin administratiboki edo penalki zigortutako

Artículo 2.– Modalidades y recursos económicos.

1.– A la financiación de las subvenciones que se contemplan en la presente Orden se destinan 110.750 euros, que se distribuyen según las siguientes áreas o modalidades de actividades subvencionables:

a) La traducción a otras lenguas, de obras literarias publicadas originales en euskera, y de obras literarias publicadas originales en castellano de autores nacidos o domiciliados en la Comunidad Autónoma del País Vasco, con una dotación de 73.000 euros.

b) La traducción de muestras de obras literarias publicadas dirigidas a la venta de derechos de traducción en mercados internacionales, cuya dotación es de 15.000 euros.

c) La organización de actividades de formación en el ámbito de la traducción literaria, para la que se han previsto 17.750 euros.

d) La promoción fuera de la Comunidad Autónoma del País Vasco de obras literarias ya traducidas mediante bolsas de viaje para lo cual se han previsto 5.000 euros.

2.– Sin perjuicio de las dotaciones indicadas en cada modalidad, cuando por razón de falta de solicitudes o de incumplimientos de requisitos, o de falta de calidad de las solicitudes presentadas no se agotara la cuantía establecida en alguna de las modalidades, la Comisión de Calificación podrá proponer motivadamente que el excedente generado pase a incrementar la dotación asignada a otra. Para la materialización de tal operación será preciso que el procedimiento relativo al área o modalidad en que se genere el excedente se resuelva previamente y que el relativo a la modalidad destinataria se encuentre sin resolver.

Artículo 3.– Beneficiarias.

1.– Para acceder a las ayudas previstas en esta convocatoria deberán acreditarse los requisitos generales legalmente establecidos para obtener ayudas o subvenciones procedentes de la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi y aquellos específicos requeridos en cada una de las modalidades previstas en esta Orden, debiendo estar las personas o entidades beneficiarias al corriente de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

En todo caso, la concesión y, en su caso, el pago de las subvenciones y ayudas a los beneficiarios de éstas quedarán condicionadas a la terminación de cualquier procedimiento de reintegro o sancionador que, habiéndose iniciado en el marco de ayudas o subvenciones de la misma naturaleza concedidas por la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi y sus organismos autónomos, se halle todavía en tramitación.

2.– No podrá concurrir a esta convocatoria el o la solicitante que se encuentre sancionado administrativa o penalmente con la pérdida de la posibilidad

eskatzaileek, ezta horretarako gaitasuna kentzen duen legezko debekurik dutenek, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunari buruzko otsailaren 18ko 4/2005 Legezko azken xedapenetako seigarrena urratuz sexudiskriminazioa egiteagatik debeku horrekin zigortuta daudenak barne.

4. artikulua.– Eskaerak aurkeztea eta epeak.

1.– Eskatzaile guztiek proiektu bakoitzeko eskaera-fitxa bat bete beharko dute, eta dagokion anexoan eskatutako gainerako dokumentazioa erantsi beharko diote fitxari. Eskaera-fitxa ez da berdina modalitate guztietan, beraz, diru-laguntza eskatzen den proiektuari dagokion modalitatearen fitxa bete behar da:

– Literatura-lanak itzultzea: I. eranskina.

– Laginak itzultzea: II. eranskina.

– Prestakuntza-jarduerak: III. eranskina.

– Euskal Autonomia Erkidegotik kanpo ezagutaraztea: IV. eranskina.

Eskaera eta dokumentazio guztiak Kultura, Gazteria eta Kiroletako sailburuordeari bidali behar zaizkio, Organo kudeatzailean aurkeztuta, Lurralde Historiko bakoitzeko Kulturako lurralde-zerbitzuetan edota azaroaren 26ko 30/1992 Legean –Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearena– aurreikusitako bideen bitartez.

2.– Eskaerak aurkezteko epea hilabete batekoa izango da modalitate guztietan, agindu hau EHAAn argitaratzen den hurrengo egunetik hasita.

5. artikulua.– Laguntzak kudeatzeko organoa.

Kultura Sustatzeko Zuzendaritzari dagokio deialdi honetan aurreikusitako laguntzen kudeaketa-zereginak betetzea.

6. artikulua.– Aurkeztutako eskaeran egindako hutsen zuzenketa.

Kultura Sustatzeko Zuzendaritzak hutsen bat edo gabeziaren bat atzematen badu aurkeztutako eskaeran, interesatuari jakinaraziko dio hamar eguneko epean akatsa zuzen dezan edo behar diren dokumentuak aurkez ditzan, eta hori egiten ez badu, eskaerari uko egiten diola ulertuko da, horretarako emango den ebazpenaren bidez.

7. artikulua.– Kalifikazio Batzordea.

1.– Deitutako hainbat prozeduratan aurkezten diren eskaerak ebaluatzeko eta hautatzeko, prozedura bakoitzerako ezarritako balorazio-irizpideak eta kuantifikazio-irizpideak aplikatuta, Kalifikazio Batzordea osatuko da. Batzorde horrek ebazpen-proposamenak egingo dizkio Kultura, Gazteria eta Kiroletako sailburuordeari.

de obtención de subvenciones o ayudas públicas, o se halle incurso en prohibición legal alguna que le inhabilite para ello, con inclusión de las que se hayan producido por discriminación de sexo de conformidad con lo dispuesto en la Disposición Final sexta de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

Artículo 4.– Presentación de solicitudes y plazo.

1.– Todos los y las solicitantes deberán formalizar una ficha de solicitud para cada proyecto, adjuntándose el resto de documentación indicada en el anexo correspondiente. La ficha de solicitud varía en función de la modalidad a que corresponda el proyecto para el cual se solicita ayuda económica:

– Traducción de obras literarias: anexo I.

– Traducción de muestras: anexo II.

– Actividades de formación: anexo III.

– Promoción fuera de la Comunidad Autónoma del País Vasco: anexo IV.

La solicitud y la documentación se dirigirá al Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deportes, presentándose en la Dirección gestora, en los servicios territoriales de Cultura en cada uno de los Territorios Históricos, o por cualesquiera de los medios previstos en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y Procedimiento Administrativo Común.

2.– El plazo de presentación de solicitudes para todas las modalidades será de un mes, a contar desde el día siguiente a la publicación de la presente Orden en el BOPV.

Artículo 5.– Órgano de gestión de las ayudas.

Corresponderá a la Dirección de Promoción de la Cultura la realización de las tareas de gestión de las ayudas previstas en la presente convocatoria.

Artículo 6.– Subsanación de defectos de la solicitud presentada.

Si la Dirección de Promoción de la Cultura advirtiera en la solicitud presentada la existencia de algún defecto u omisión, requerirá a la entidad interesada para que en un plazo de diez días subsane la falta o acompañe los documentos preceptivos, con la indicación de que, si así no lo hiciera, se le tendrá por desistida de su petición, previa resolución emitida al efecto.

Artículo 7.– Comisión de Calificación.

1.– Para la evaluación y selección de las solicitudes que se presenten en los distintos procedimientos convocados, en aplicación de los criterios de valoración y cuantificación que se señalan para cada uno de ellos, se constituirá una Comisión de Calificación, la cual elevará la oportuna propuesta de resolución al Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deportes.

2.– Epaimahaia osatzeko orduan, otsailaren 18ko 4/2005 Legeak, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerakoak, bere 3.7 artikuluan dioena beteko da, eta epaimahaikideak honako hauek izango dira:

– Kultura Sustatzeko zuzendaria, edo bera ordezten duen pertsona; batzordeburua izango da eta, kalitatezko botoa duenez, azken hitza izango du botoberdinketa gertatuz gero.

– Eusko Jaurlaritzaren Kultura Saileko Kultura, Gazteria eta Kirol Sailburuordetzako bi funtzionario, Kultura, Gazteria eta Kiroletako sailburuordeak izendatuko dituenak; bietako bat Batzordeko idazkaria izango da.

3.– Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 29. artikuluan jasotako eskumenak edozein interesatuk baliatze aldera, Kultura, Gazteria eta Kiroletako sailburuordearen ebazpen bitartez jakinaraziko da Batzorde horren osaera, Batzordearen lehenengo bilera egin aurretik, Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratuta.

8. artikulua.– Ebazpena eta jakinarazpena.

1.– Kalifikazio Batzordeak egindako proposamena ikusi ondoren, deialdi honetan aurreikusitako dirulaguntzak emateko prozedurak ebatziko ditu Kultura, Gazteria eta Kiroletako sailburuordeak.

2.– Hartzen den ebazpena gehienez sei hilabeteko epean jakinaraziko zaie interesatuei, deialdiaren agindu hau indarrean hasten den egunetik kontatzen hasita.

3.– Adierazitako epea igaro eta ebazpena jakinarazi ez bada, eskaerak ukatutzat jo ditzakete interesatuek, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legeko 44.1 artikuluan ezarritako ondorioetarako. Nolanahi ere, Administrazioa behartuta dago espresuki ebaztera.

4.– Publizitate-printzipioa betetzeko, eta interesatuei espresuki eta banan-banan ere jakinarazita, deituriko prozedura guzti-guztiak ebatzi ondoren, Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian zerrenda bat argitaratuko da, agindu honi dagozkion laguntzen onuradun izango diren lagunen eta entitateen izenekin, emandako diru-laguntzen zenbatekoak eta xedea adierazita.

9. artikulua.– Betebeharrak.

Agindu honetan araututako diru-laguntzen onuradunek honako betebehar hauek dituzte:

2.– En el momento de formar la Comisión de Calificación, se cumplirá lo establecido en el artículo 3.7 de la Ley 4/2005 de 18 de febrero, para la igualdad de mujeres y hombres, y la citada Comisión estará compuesta por:

– El Director de Promoción de la Cultura, o persona que le sustituya, que ejercerá las funciones de Presidente de la Comisión y dirimirá, con voto de calidad, los empates que pudieran producirse.

– Dos funcionarios de la Viceconsejería de Cultura, Juventud y Deportes del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, designados por el Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deportes, uno de los cuales actuará como Secretario de la Comisión.

3.– A fin de que cualquier interesado puede ejercer las facultades reconocidas en el artículo 29 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y Procedimiento Administrativo Común, mediante Resolución del Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deportes se hará pública, mediante inserción en el Boletín Oficial del País Vasco, la composición efectiva de esta Comisión con carácter previo a su primera reunión.

Artículo 8.– Resolución y notificación.

1.– Los procedimientos de adjudicación de las subvenciones previstos en esta convocatoria serán resueltos, a la vista de la propuesta elevada por la Comisión de Calificación, por el Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deportes.

2.– La resolución que se adopte será notificada a los interesados en el plazo máximo de seis meses a contar desde la fecha en que surta efectos la presente Orden.

3.– En el caso de que expire el plazo indicado sin que se haya notificado resolución alguna, las entidades interesadas podrán entender desestimadas sus pretensiones, a los efectos de lo establecido en el artículo 44.1 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, sin perjuicio de la obligación de la Administración de resolver expresamente.

4.– A fin de dar cumplimiento al principio de publicidad, y sin perjuicio de la notificación expresa e individualizada a las entidades interesadas, se publicará, en un único anuncio, en el Boletín Oficial del País Vasco una relación de las personas y entidades que hayan resultado beneficiarias de las ayudas concedidas al amparo de la presente Orden con expresión de las cuantías y objeto de las subvenciones concedidas, una vez resueltos la totalidad de los procedimientos convocados.

Artículo 9.– Obligaciones.

Las y los beneficiarios de las subvenciones reguladas en la presente Orden deberán cumplir en todo caso las siguientes obligaciones:

a) Emandako diru-laguntza onartzea. Diru-laguntza ematearen jakinarazpena jasotzen den egunetik hasi eta hamabost eguneko epean, onuradunek espresuki eta idatziz diru-laguntzari uko egiten ez badiote, onartutzat joko da.

b) Organo Kudeatzaileari, Kontrol Ekonomikoko Bulegoari eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiari aurkeztu beharko diote, euren funtzioak betez, deialdi honen ondorioz jasotako diru-laguntzei dagokienez eskatzen den informazio oro.

c) Diru-laguntzari eman zaion xede horretan erabiltzea.

d) Modalitate bakoitzean zehazturiko betebehar espezifikoak.

10. artikulua.– Ez betetzeak.

1.– Euskadiko Ogasun Nagusiaren Antolarauei buruzko Legearen Testu Bategina onartzen duen azaroaren 11ko 1/1997 Legegintza Dekretuaren 53.1 artikuluaren arabera, honako hauek hartuko dira ez-betetzetzat:

a) Jasotako laguntzak, osorik zein zatika, agindu honetan adierazi bezala onartutako jardueretarako erabili beharrean, beste zerbaitetarako erabiltzea.

b) Agindu honetan ezarritako betebeharrak edo, kasuak kasu, diru-laguntza emateko ekitaldian ezarritakoak ez betetzea.

c) Hala badagokio, diru-laguntzaren Zuriketa Erabakian zehaztutako diru kopurua ez itzultzea, horretarako emandako epean.

d) Oro har, beste edozein xedapenetan ezarritako eta nahitaez bete beharreko betebehar oro.

2.– Goiko kasuetakoren bat gertatzen dela egiaztatuz gero, jasotako diru guztia eta horri dagozkion legezko interesak itzuli beharko zaizkio Euskadiko Diruzaintza Nagusiari, azaroaren 11ko 1/1997 dekretuan eta abenduaren 17ko 698/1991 Dekretuan adierazitakoa betez eta horretarako ezartzen den prozedurari jarraituz.

II. KAPITULUA
ITZULPEN LAGUNTZAK

11. artikulua.– Diru-laguntza jaso dezaketen jarduerak.

1.– Kapitulu honetan aipatzen diren laguntzak jaso ditzakete honako hauek:

a) Euskaraz idatzitako jatorrizko literatura-lanak hizkuntzetarako itzulpenak. Jatorrizko lana argitaratua egon behar da.

b) Agindu hau argitaratu baino lehen, Euskal Autonomia Erkidegoan jaio diren edo administrazio-

a) Aceptar la subvención concedida. En este sentido, si en el plazo de quince días tras la fecha de recepción de la comunicación por la que se notifica la concesión de la subvención las y los beneficiarios no renuncian expresamente y por escrito a la misma, se entenderá que ésta queda aceptada.

b) Facilitar a la Dirección Gestora y a la Oficina de Control Económico y al Tribunal Vasco de Cuentas Públicas la información que le sea requerida en el ejercicio de sus funciones respecto de las subvenciones recibidas con cargo a esta convocatoria.

c) Utilizar la subvención para el concreto destino para el que ha sido concedida.

d) Las demás específicamente establecidas para cada modalidad.

Artículo 10.– Supuestos de incumplimiento.

1.– Conforme al artículo 53.1 del Decreto Legislativo 1/1997, de 11 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Principios Ordenadores de la Hacienda General del País Vasco, constituirán supuestos de incumplimiento:

a) La aplicación total o parcial de las ayudas percibidas para actividades distintas de las previstas en la presente Orden.

b) El incumplimiento de las obligaciones establecidas en la presente Orden o, en su caso, de las que se establezcan en el acto de concesión.

c) La no devolución de la cuantía que, en su caso, se señale en la Resolución de Liquidación de la subvención, en el plazo para ello establecido.

d) Cualquier otra que sea de obligado cumplimiento por así establecerlo con carácter general cualquier otra disposición.

2.– La constatación de la existencia de alguno de estos supuestos determinará, en los términos y previo cumplimiento de lo previsto en el Decreto Legislativo 1/1997, de 11 de noviembre, y en el Decreto 698/1991, de 17 de diciembre, la obligación de reintegrar a la Tesorería General del País Vasco las cantidades percibidas más los intereses legales que procedan.

CAPÍTULO II
AYUDAS A LA TRADUCCIÓN

Artículo 11.– Actividades subvencionables.

1.– Serán objeto de las ayudas a las que se refiere este capítulo:

a) La traducción de obras literarias publicadas originales en euskera a otras lenguas.

b) La traducción de obras literarias publicadas originales en castellano a otras lenguas, excepto al eus-

egoitza duten egileen gaztelaniazko jatorrizko literatura-lanak euskara ez den beste hizkuntzetarako itzulpenak. Jatorrizko lana argitaratua egon behar da.

2.– Laguntza horiek eskatzeko, eskaera egiten den urte berean sinatu behar da itzulitako obra argitaratzeko kontratua, betiere eskaera aurkezteko epea amaitu aurretik.

12. artikulua.– Onuradunak.

Modalitate honetako laguntzak jasotzeko aukera izango dute deialdi honetan ezarritako baldintzak betetzen dituzten argitaletxe guztiek eta beren gizarte xedeen markoaren barruan argitalpen-lanak egiten dituzten irabazteko asmorik gabeko entitateek, betiere baldintzak betetzen dituztela behar bezala egiaztatzen badute, eranskinean eskaturiko dokumentazioa aurkeztuta.

13. artikulua.– Diru-laguntzen zenbatekoa.

Itzulpenaren zenbatekoaren % 100 artekoa izan daiteke diru-laguntza. Balorazio Batzordeak itzulpenaren kostua finkatuko du. Horretarako, hurrengo hauen artean txikiena hartuko da kontuan:

– Itzultzailearekin egindako kontratuan ezarritako prezioa.

– Karaktere kopurua eta testuaren zailtasunaren arabera estimatutako kostua (oinarrizko maila denean karaktereko 0,011 euro, eta poesia eta lan espezializatuen kasuetan karaktereko 0,012 euro).

Beste erakunde publikoren edo pribaturen batek emandako diru-laguntzak eta laguntza mota hau bateraezinak izango dira, helburu bera betetzeko badira.

14. artikulua.– Hautatzeko eta kuantifikatzeko irizpideak.

1.– Diru-laguntzak eta horien zenbatekoak zehazterakoan, honako irizpide hauek hartuko dira kontuan:

a) Jatorrizko lanaren kultura-arloko interesa eta lanak berez duen interesa, baita proposatutako itzulpenarena ere. Gehienez: % 40.

b) Eskaera egin duen argitaletxearen katalogoa eta ibilbidea, eta generoaren ikuspegia integratuta izatea. Argitaletxe eskatzailearen zabaltze-gaitasuna. Gehienez: % 30.

c) Proposatzen den argitalpenaren ezaugarri teknikoak eta aurrekontua. Gehienez: % 30.

2.– Balorazio-baremotik gutxienez % 50eko puntuazioa lortzen ez duten proiektuak baztertuta geratuko dira eta ezin izango dira hautatutako proiektuetan barne hartu.

3.– Diru-laguntzen kopurua zehazteko irizpide proportzionala erabiliko da. Modalitate bakoitzaren baliabide ekonomikoak banatuko dira aurreko atalean

kera, de autores y autoras nacidas o con vecindad administrativa en la Comunidad Autónoma Vasca con anterioridad a la publicación de la presente Orden.

2.– Para solicitar estas ayudas, el contrato de edición de la obra traducida deberá estar formalizado durante el presente ejercicio y antes de que finalice el plazo de presentación de solicitudes.

Artículo 12.– Beneficiarias.

Podrán optar a esta modalidad de ayudas todas aquellas empresas editoriales, así como entidades sin ánimo de lucro que realicen actividad editorial dentro del marco exclusivo de desarrollo de su objeto social y que reúnan los requisitos establecidos en esta convocatoria y queden debidamente acreditados mediante la documentación requerida en el anexo correspondiente a esta modalidad de ayudas.

Artículo 13.– Cuantía de las subvenciones.

La subvención podrá alcanzar hasta el 100% del coste de la traducción. La Comisión de Valoración establecerá el coste de la traducción, para lo cual se tendrá en cuenta la cantidad mínima de las dos siguientes:

– El precio establecido en el contrato con el traductor o traductora.

– El coste estimado en base al número de caracteres y la dificultad del texto a traducir (para nivel básico el coste se establece en 0,011 por carácter y para obras de poesía o especializadas 0,012 euros por carácter).

La concesión de la presente modalidad de ayudas será incompatible con la obtención de cualesquiera otras que, teniendo el mismo fin, pudieran ser otorgadas por cualquier entidad pública o privada.

Artículo 14.– Criterios de selección y cuantificación.

1.– Para la determinación de las subvenciones a conceder, se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

a) El interés cultural e intrínseco de la obra original y de la traducción propuesta. Máximo: 40%.

b) El catálogo y la trayectoria de la editorial solicitante, incluyendo la integración de la perspectiva de género, así como la capacidad de difusión de la editorial solicitante. Máximo: 30%.

c) Las características técnicas de la edición que se propone y el presupuesto. Máximo: 30%.

2.– Quedarán descartados y no podrán incluirse dentro de los proyectos seleccionados aquellos que no obtengan al menos un 50% de puntos del baremo de valoración.

3.– Para la determinación de la cuantía de las subvenciones se utilizará un criterio de proporcionalidad, en virtud del cual la dotación económica se distribui-

ezarritako puntuazio minimoa lortzen duten proiektuen artean, betiere lortzen duten puntuazioaren arabera.

15. artikulua.– Onuradunen betebeharrak.

Erakunde onuradunek betebehar orokorrak ez ezik, honako hauek ere bete behar dituzte:

a) Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailaren babesa espresuki adieraztea, emandako laguntzei esker argitaratu diren aleetan eta lana argitaratzen den hizkuntzan, baita lana zabaltzean ere.

b) Argitaratutako lanaren 10 ale ematea Eusko Jaurlaritzaren Kultura Saileko Kultura Sustatzeko Zuzendaritzari.

16. artikulua.– Diru-laguntzaren justifikazioa eta ordainketa.

1.– Ordainketa bakar baten bidez ordainduko da diru-laguntza, baina aurretik agindu honetan ezarritako baldintzak bete direla egiaztatu beharko da, 2011ko abenduaren 15a baino lehen.

2.– Justifikatzeko, honako hauek aurkeztu behar dira:

a) Itzulpenaren kostua itzultzaileari ordaindu izanaren ziurtagiria.

b) Itzulitako lanaren 10 ale, edo edizio digitalerako sarbidea (lana paperean ez bada argitaratu).

III. KAPITULUA
NAZIOARTEKO MERKATUETAN ITZULPEN-ESKUBIDEAK SALTZEKO LITERATURA-LANEN LAGINEN ITZULPENETARAKO LAGUNTZAK

17. artikulua.– Diru-laguntza jaso dezaketen jarduerak.

Kapitulu honetan aipatzen diren laguntzak jaso ditzakete honako hauek: nazioarteko merkatuetan itzulpen-eskubideak saltzera bideratutako literatura-lanen laginen itzulpenek. Modalitate honetan aipatzen diren literatura-lanak agindu honetako 11.1 artikuluan zehaztutakoak dira.

18. artikulua.– Onuradunak.

Modalitate honetako laguntzak jasotzeko aukera izango dute deialdi honetan ezarritako baldintzak betetzen dituzten argitaletxe guztiek eta literaturarekin zerikusia duten elkarte profesionalek, betiere baldintzak betetzen dituztela behar bezala egiaztatzen badute, eranskinean eskaturiko dokumentazioa aurkeztuta.

19. artikulua.– Diru-laguntzen zenbatekoa.

Balorazio Batzordeak itzulpenaren kostua finkatuko du. Horretarako hurrengo hauen artean txikiena hartuko da kontuan:

rá entre los proyectos que hubieran alcanzado la puntuación mínima establecida en el apartado anterior, en proporción siempre a la puntuación obtenida.

Artículo 15.– Obligaciones de las entidades beneficiarias.

Además de las establecidas con carácter general, las entidades beneficiarias deberán cumplir en todo caso las siguientes obligaciones:

a) Dejar constancia expresa del patrocinio del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, en los ejemplares editados mediante las ayudas otorgadas y en la lengua que se edite la obra, así como en la difusión de la misma.

b) Entregar a la Dirección de Promoción de la Cultura del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco 10 ejemplares de la obra publicada.

Artículo 16.– Justificación de la subvención y abono.

1.– El abono de las subvenciones se producirá en un único pago, previa justificación con anterioridad al 15 de diciembre de 2011, del cumplimiento de las condiciones expresadas en la presente Orden.

2.– La justificación se realizará mediante la entrega de:

a) Documento que acredite el pago al traductor o traductora del coste de la traducción.

b) 10 ejemplares de la obra traducida o acceso a la edición digital (si no se hubiera publicado en papel).

CAPÍTULO III
AYUDAS A LA TRADUCCIÓN DE MUESTRAS DE OBRAS LITERARIAS DIRIGIDAS A LA VENTA DE DERECHOS DE TRADUCCIÓN

Artículo 17.– Actividades subvencionables.

Serán objeto de las ayudas a las que se refiere este capítulo la traducción de muestras de obras literarias publicadas dirigidas a la venta de derechos de traducción en mercados internacionales. Las obras literarias a las que hace referencia esta modalidad son las especificadas en el artículo 11.1 de la presente Orden.

Artículo 18.– Entidades beneficiarias.

Podrán optar a esta modalidad de ayudas todas aquellas empresas editoriales y las asociaciones profesionales dentro del ámbito de la literatura, que reúnan los requisitos establecidos en esta convocatoria y queden debidamente acreditados mediante la documentación requerida en el anexo correspondiente a esta modalidad de ayudas.

Artículo 19.– Cuantía de las subvenciones.

La Comisión de Valoración establecerá el coste de la traducción, para lo cual se tendrá en cuenta la cantidad mínima de las dos siguientes:

– Argitaletxeak estimatutako prezioa.

– Karaktere kopurua eta testuaren zailtasunaren arabera estimatutako kostua (oinarrizko maila denean karaktereko 0,011 euro, eta poesia eta lan espezializatuen kasuetan karaktereko 0,012 euro).

Beste erakunde publikoren edo pribaturen batek emandako diru-laguntzak eta laguntza mota hau bateraezinak izango dira, helburu bera betetzeko badira.

20. artikulua.– Hautapena eta balorazioa egiteko irizpideak.

1.– Diru-laguntzak eta horien zenbatekoak zehazterakoan, honako irizpide hauek hartuko dira kontuan:

a) Jatorrizko lanaren kultura-arloko interesa eta lanak berez duen interesa, baita proposatutako itzulpenarena ere. Gehienez: % 40.

b) Itzulpen-eskubideak salduko diren nazioarteko merkatuaren garrantzia. Gehienez: % 40.

c) Itzultzailearen ibilbide profesionala: Gehienez: % 20.

2.– Balorazio-baremotik gutxienez % 50eko puntuazioa lortzen ez duten proiektuak baztertuta geratuko dira eta ezin izango dira hautatutako proiektuetan barne hartu.

3.– Diru-laguntzen kopurua zehazteko irizpide proportzionala erabiliko da. Modalitate bakoitzaren baliabide ekonomikoak banatuko dira aurreko atalean ezarritako puntuazio minimoa lortzen duten proiektuen artean, betiere lortzen duten puntuazioaren arabera.

21. artikulua.– Onuradunen betebeharrak.

Erakunde onuradunek betebehar orokorrak ez ezik, honako hauek ere bete behar dituzte:

a) Jatorrizko lanaren ale bat ematea Eusko Jaurlaritzaren Kultura Saileko Kultura Sustatzeko Zuzendaritzari.

b) Diruz lagunduko jardueraren inguruan argitaratzen diren katalogo, programa, iragarki-kartel eta gainerako promozio-euskarrietan argi agertu beharko da Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailak babesten duela.

22. artikulua.– Diru-laguntzaren justifikazioa eta ordainketa.

1.– Ordainketa bakar baten bidez ordainduko da diru-laguntza, baina aurretik agindu honetan ezarritako baldintzak bete direla egiaztatu beharko da, 2011ko martxoaren 31 baino lehen.

2.– Justifikatzeko, honako hauek aurkeztu behar dira:

– El precio estimado por la editorial.

– El coste estimado en base al número de caracteres y la dificultad del texto a traducir (para nivel básico el coste se establece en 0,011 por carácter y para obras de poesía o especializadas 0,012 euros por carácter).

La concesión de la presente modalidad de ayudas será incompatible con la obtención de cualesquiera otras que, teniendo el mismo fin, pudieran ser otorgadas por cualquier entidad pública o privada.

Artículo 20.– Criterios de selección y cuantificación.

1.– Para la determinación de las subvenciones a conceder, se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

a) El interés cultural e intrínseco de la obra original y de la traducción propuesta. Máximo: 40%.

b) Importancia del mercado internacional al que va dirigida la venta de derechos. Máximo: 40%.

c) Trayectoria profesional del traductor o traductora. Máximo: 20%.

2.– Quedarán descartados y no podrán incluirse dentro de los proyectos seleccionados aquellos que no obtengan al menos un 50% de puntos del baremo de valoración.

3.– Para la determinación de la cuantía de las subvenciones se utilizará un criterio de proporcionalidad, en virtud del cual la dotación económica se distribuirá entre proyectos que hubieran alcanzado la puntuación mínima establecida en el apartado anterior, en proporción siempre a la puntuación obtenida.

Artículo 21.– Obligaciones de las entidades beneficiarias.

Además de las establecidas con carácter general, las entidades beneficiarias deberán cumplir la obligación de:

a) Entregar a la Dirección de Promoción de la Cultura del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco un ejemplar de la obra original.

b) Dejar constancia en los catálogos, programas, carteles anunciadores y demás soportes promocionales que se publiquen con motivo de la actividad subvencionada, expresa mención del patrocinio del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

Artículo 22.– Justificación de la subvención y abono.

1.– El abono de las subvenciones se producirá en un único pago, previa justificación del cumplimiento de las condiciones expresadas en la presente Orden con anterioridad al 31 de marzo de 2011.

2.– La justificación se realizará mediante la entrega de:

a) Itzulitako lanaren ale bat.

b) Itzulpenaren kostua itzultzaileari ordaindu izanaren ziurtagiria.

IV. KAPITULUA
LITERATURA ITZULPENAREN EREMUAN, PRESTAKUNTZA JARDUERETARAKO LAGUNTZAK

23. artikulua.– Diru-laguntza jaso dezaketen jarduerak.

Literatura-lanen itzultzaile profesionalei zuzenduta, 2010. urtean burutuko diren prestakuntzako jarduerak, ikastaroak edo mintegiak antolatzera eta garatzera bideratuko dira mota honetan barne hartutako laguntzak.

24. artikulua.– Onuradunak.

Modalitate honetako laguntzak jasotzeko aukera izango dute Euskadiko Autonomia Erkidegoan egoitza edo helbidea duten pertsona fisikoek edo pertsona juridiko pribatuek, betiere deialdi honetan ezarritako baldintzak betetzen dituztela behar bezala egiaztatzen badute, eranskinean eskaturiko dokumentazioa aurkeztuta.

25. artikulua.– Hautatzeko irizpideak.

1.– Eman beharreko laguntzen zenbatekoak baloratzeko eta erabakitzeko, honako irizpide hauek izango dira kontuan:

a) Aurkeztutako programaren interesa eta kalitatea, proposatu diren helburuei eta edukiei dagokienez, generoaren ikuspegia integratuta izatea, eta metodologia didaktikoari eta antolaketari dagokionez. Gehienez % 45.

b) Irakasle taldearen ibilbide profesionala eta erakunde eskatzailearen esperientzia horrelako programekin. Gehienez % 30.

c) Proiektuaren autofinantzazio-maila, aurkeztutako aurrekontuaren eta tartean sartutako baliabideen egokitasuna, batik bat, aintzat hartuta. Gehienez % 25.

2.– Balorazio-baremotik gutxienez % 50eko puntuazioa lortzen ez duten proiektuak baztertuta geratuko dira eta ezin izango dira hautatutako proiektuetan barne hartu.

3.– Diru-laguntzen kopurua zehazteko irizpide proportzionala erabiliko da. Modalitate bakoitzaren baliabide ekonomikoak banatuko dira aurreko atalean ezarritako puntuazio minimoa lortzen duten proiektuen artean, betiere lortzen duten puntuazioaren arabera.

26. artikulua.– Diru-laguntzen zenbatekoa eta mugak.

1.– Diru-laguntza eskaeraren xede diren jarduerak gauzatzeko onartutako gastu-aurrekontuaren % 70 artekoa izan daiteke diru-laguntza.

a) Un ejemplar de la muestra traducida.

b) Documento que acredite el pago al traductor o traductora del coste de la traducción.

CAPÍTULO IV
AYUDAS A ACTIVIDADES DE FORMACIÓN EN EL ÁMBITO DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA

Artículo 23.– Actividades subvencionables.

Las ayudas contempladas en esta modalidad están dirigidas a la organización y desarrollo de actividades, cursos o seminarios de formación dirigidos a profesionales de la traducción de obras literarias que se realicen durante el ejercicio 2010.

Artículo 24.– Beneficiarias.

Podrá optar a la presente modalidad de ayudas toda persona física o jurídico-privada cuyo domicilio o sede se ubique en la Comunidad Autónoma de Euskadi, que reúna los requisitos establecidos en esta convocatoria y queden debidamente acreditados mediante la documentación requerida en el anexo correspondiente a esta modalidad de ayudas.

Artículo 25.– Criterios de selección.

1.– Para la valoración y la cuantificación de las ayudas a otorgar, se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

a) El interés y la calidad del programa presentado en lo que se refiere a los objetivos y contenidos planteados, incluyendo la integración de la perspectiva de género, así como a su metodología didáctica y organización. Máximo 45%.

b) La trayectoria profesional del equipo docente y la experiencia de la entidad solicitante de estos programas. Máximo 30%.

c) Grado de autofinanciación del proyecto teniendo en cuenta especialmente la idoneidad del presupuesto presentado y los recursos implicados. Máximo 25%.

2.– Quedarán descartados y no podrán incluirse dentro de los proyectos seleccionados aquellos que no obtengan al menos un 50% de puntos del baremo de valoración.

3.– Para la determinación de la cuantía de las subvenciones se utilizará un criterio de proporcionalidad, en virtud del cual la dotación económica se distribuirá entre proyectos que hubieran alcanzado la puntuación mínima establecida en el apartado anterior, en proporción siempre a la puntuación obtenida.

Artículo 26.– Cuantía y límites de las subvenciones.

1.– La subvención podrá alcanzar hasta el 70% del presupuesto admitido de los gastos de realización de las actividades para las que se solicita la subvención.

2.– Modalitate honetako diru-laguntzak eta beste entitate publiko nahiz pribatuk helburu berberaz emandakoak bateragarriak izango dira, betiere diruz lagundutako jarduera edo programa gainfinantzatu gabe; kasu horretan, bidezkoa izango da diru-laguntza ez ordaintzea edo gainfinantzatutako zenbatekoa itzultzeko eskatzea, kasuak kasu.

27. artikulua.– Diru-laguntzaren justifikazioa eta ordainketa.

1.– Emandako diru-laguntza honela ordainduko da:

a) Ebazpena jakinarazten denean % 75eko lehen ordainketa, betiere 9.a artikuluan ezarritako epea igaro eta uko-egiterik izan ez bada.

b) Agindu honetan adierazitako baldintzak betetzen direla justifikatu ostean, gainerako % 25a.

2.– Diruz lagundutako jardueraren amaiera-dataren segidako hiru hilabeteen barruan aurkeztu behar da justifikazioa, eta nolanahi ere, 2011ko martxoaren 31 baino lehen; honako dokumentazio hau aurkeztu beharko da:

a) Burututako jardueraren memoria: garapena eta ebaluazioa.

b) Diruz lagundutako jarduerari dagozkion dirusarrera eta gastu guztien frogagiriak (originalak edo fotokopia konpultsatuak), aurkeztutako aurrekontuaren arabera, betiere 2010. urteko ekitaldiari dagozkionak.

c) Frogagiri horietan adierazitako diru-sarrerak eta gastuak eragin dituzten kontzeptuak azaltzen eta zehazten dituen zerrenda.

d) 2011. urteko urtarrilaren 1a baino beranduago aurkezten bada justifikatzeko dokumentazioa, eta diru-laguntza eman zenetik hiru hilabete baino gehiago igaro badira, honako hauek ere aurkeztu beharko dira: onuradunak zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak eguneratuak dituela egiaztatzen duten agiriak.

V. KAPITULUA
JADANIK ITZULITA DAUDEN LITERATURA LANAK EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOTIK KANPO EZAGUTARAZTEKO LAGUNTZAK

28. artikulua.– Diru-laguntza jaso dezaketen jarduerak.

Itzulitako literatura-lana Euskal Autonomia Erkidegotik kanpo ezagutarazteko egileak egindako jarduerek kapitulu honetako diru-laguntzak jaso ditzakete, baldin eta euskaraz idatzitako jatorrizko lana beste hizkuntzetara itzulia izan bada, edo gaztelaniaz idatzitako jatorrizko lana euskara ez den beste hizkuntzetara itzulia izan bada. Azkeneko kasu horretan, bidezkoa izango da diru-laguntza ez ordaintzea edo gainfinantzatutako zenbatekoa itzultzeko eskatzea, kasuak kasu.

2.– La concesión de la presente modalidad de ayudas será compatible con la obtención de cualesquiera otras que, teniendo el mismo fin, pudieran ser concedidas por otras entidades públicas o privadas, siempre que no exista sobrefinanciación de la actividad o programa subvencionado, en cuyo caso procederá el no abono o, en su caso el reintegro de la cantidad sobrefinanciada.

Artículo 27.– Justificación de la subvención y abono.

1.– El abono de las subvenciones otorgadas se hará efectivo de la siguiente forma:

a) Un primer abono del 75% a partir de la notificación de la Resolución y transcurrido el plazo establecido en el artículo 9.a) sin haber mediado renuncia.

b) Un último abono por el 25% restante previa la justificación del cumplimiento de las condiciones expresadas en la presente Orden.

2.– La justificación se deberá presentar dentro de los tres meses siguientes a la fecha de finalización de la actividad correspondiente, y en todo caso con anterioridad al 31 de marzo de 2011, y requerirá la presentación de la documentación siguiente:

a) Memoria de la actividad realizada: desarrollo y evaluación.

b) Justificantes, originales o fotocopias compulsadas, de todos los ingresos y gastos correspondientes a la actividad subvencionada, de conformidad con el presupuesto presentado, que habrán de referirse, en todo caso, a la anualidad de 2010.

c) Una relación explicativa y detallada de los conceptos generadores de los ingresos y gastos especificados en dichos justificantes.

d) Si la documentación justificativa se remitiera con posterioridad al 1 de enero de 2011, y hubieran transcurrido más de tres meses desde la concesión de la subvención, habrá de acompañarse además las certificaciones correspondientes acreditativas de que el beneficiario se halla al corriente de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

CAPÍTULO V
AYUDAS A LA PROMOCIÓN FUERA DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DEL PAÍS VASCO DE OBRAS LITERARIAS YA TRADUCIDAS

Artículo 28.– Actividades subvencionables.

Será objeto de las ayudas a las que se refiere este capítulo las actividades de promoción fuera de la Comunidad Autónoma del País Vasco realizadas por el autor o autora respecto de su obra literaria traducida, siempre que la obra original en euskera haya sido traducida a otras lenguas, o siendo la obra literaria original en castellano haya sido traducida a otras len-

tan, egileak Euskal Autonomia Erkidegoan jaioa edo administrazio-egoitza bertan duena izan behar du, agindu hau argitaratu baino lehen.

29. artikulua.– Onuradunak.

Modalitate honetako laguntzak jasotzeko aukera izango dute pertsona fisikoek edo pertsona juridiko pribatuek, betiere deialdi honetan ezarritako baldintzak betetzen dituztela behar bezala egiaztatzen badute, eranskinean eskaturiko dokumentazioa aurkeztuta.

30. artikulua.– Diru-laguntzen zenbatekoa.

1.– Modalitate honetan, laguntzak bidaia-poltsak izango dira; poltsa horien helburua honako hau izango da: itzulitako lana Euskal Autonomia Erkidegotik kanpo ezagutarazteko, egileak eta itzultzaileak egindako bidaien gastuak eta bidaietako ostatu-gastuak estaltzea, betiere zortziehun (800) euroko mugarekin pertsona bakoitzeko.

2.– Ebazpena ematen den unean esleituko zaizkie eskatzaileei kopuru zehatzak, betiere horretarako eskaera epe barruan egin eta laguntzak lortzeko baldintzak betetzen badituzte. 1. atalean agertzen den gehienezko kopurua esleituko zaie eskatzaileei. Hala ere, gehieneko zuzkidura ez bada nahikoa eskatzaile guztiei erantzuteko, onuradun guztien artean hainbanatuko da diru kopurua.

3.– Modalitate honetako diru-laguntzak eta beste entitate publiko nahiz pribatuk helburu berberaz emandakoak bateragarriak izango dira, betiere diruz lagundutako jarduera edo programa gainfinantzatu gabe; kasu horretan, bidezkoa izango da diru-laguntza ez ordaintzea edo gainfinantzatutako zenbatekoa itzultzeko eskatzea, kasuak kasu.

31. artikulua.– Laguntzaren ordainketa.

Bidaia-poltsen kontzeptupean emandako laguntzak ordainketa bakar baten bidez ordainduko dira, 32. artikuluan xedatutakoaren arabera gauzatutako jarduera burutu eta behar bezala justifikatu ondoren.

32. artikulua.– Diru-laguntzaren justifikazioa.

Bidaia-poltsei dagozkien diru-laguntzen onuradunek bi hilabeteko epea izango dute, diruz lagundutako jarduera amaitu ostean, eta betiere 2011ko urtarrilaren 31 baino lehen, honako hauek aurkezteko:

a) Diruz lagundutako ekitaldian garatutako jarduerak azaltzen dituen memoria eta emandako laguntzaren balorazioa.

guas excepto el euskera. En este último caso, el autor o autora deberá haber nacido o tener vecindad administrativa en la Comunidad Autónoma Vasca con anterioridad a la publicación de la presente Orden.

Artículo 29.– Beneficiarios.

Podrán optar a la presente modalidad de ayudas toda persona física o jurídico-privada, que reúnan los requisitos establecidos en esta convocatoria y queden debidamente acreditados mediante la documentación requerida en el anexo correspondiente a esta modalidad de ayudas.

Artículo 30.– Cuantía de las subvenciones.

1.– Esta modalidad consistirá en bolsas de viaje, que se destinarán a cubrir los gastos de desplazamiento y alojamiento ocasionados por la participación del autor o autora, y del traductor o traductora de la obra en la promoción fuera de la Comunidad Autónoma del País Vasco, sin rebasar el máximo de ochocientos (800) euros por persona.

2.– En el momento de emisión de la resolución se asignarán las cantidades concretas a los y las solicitantes, que habiendo formulado la correspondiente solicitud de ayuda en plazo reúnan los requisitos para acceder a las ayudas, asignando la cantidad máxima que se contempla en el apartado 1. En el supuesto de que la dotación máxima no alcanzase para atender a todos los y las solicitantes, la cantidad objeto de reparto se prorrateará entre todos los beneficiarios y beneficiarias.

3.– La concesión de la presente modalidad de ayudas será compatible con la obtención de cualesquiera otras que, teniendo el mismo fin, pudieran ser concedidas por otras entidades públicas o privadas, siempre que no exista sobrefinanciación de la actividad o programa subvencionado, en cuyo caso procederá el no abono o, en su caso el reintegro de la cantidad sobrefinanciada.

Artículo 31.– Abono de la ayuda.

El abono de las ayudas en concepto de bolsas de viaje otorgadas se realizará mediante un único pago tras la ejecución y debida justificación de la actividad realizada en los términos que se exponen en el artículo 32.

Artículo 32.– Justificación de la subvención.

Los y las beneficiarias de las subvenciones correspondientes a las bolsas de viaje, deberán presentar, dentro de los dos meses siguientes al de finalización de la actividad subvencionada, y en todo caso con anterioridad al 31 de enero de 2011:

a) Memoria explicativa de las actividades desarrolladas en el evento subvencionado y valoración de la ayuda concedida.

b) Ekitaldian parte hartzeagatik izandako bidaia-gastuak eta ostatu-gastuak frogatzen dituzten faktura originalak edo horien fotokopia konpultsatuak.

c) Diruz lagundutako jardueraren ondorioz sortutako katalogoen, egitarauen, kartelen, argazkien eta gainerako material grafikoaren edo soinudunaren aleak, Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailaren babesa espresuki agertzen dela.

d) Jarduerak eragindako beste edozein diru-sarreraren adierazpena.

XEDAPEN GEHIGARRIAK

Lehenengoa.– Kultura Sailaren beste laguntza-programetarako erabilitako diru kopurutik dirua soberan geratzen bada, I. Kapituluko 2. artikuluan adierazitako diru kopuruak alda daitezke, eskatutako diru-laguntzen guztizko kopurua kontuan hartuta. Kopuru hori aldatzea edo ez aldatzea diru-laguntzei buruzko ebazpena hartu aurretik erabakiko da. Horrelakorik gertatuz gero, Kultura, Gazteria eta Kiroletako sailburuordearen ebazpen bitartez emango da aditzera.

Bigarrena.– Laguntza-programa honek ez du Europako Batzordearen baimena behar, honelaxe xedatuta dago-eta Batzordearen 2006ko abenduaren 15eko 1998/2006 araudian (araudi hori Tratatuko 107. eta 108. artikuluak «minimis» laguntzei aplikatzeari buruzkoa da). Izan ere, enpresa jakin bati emandako laguntza osoa ezin da izan 200.000 eurotik gorakoa edozein alditako hiru ekitaldi fiskaletan.

AZKEN XEDAPENAK

Lehenengoa.– Agindu honek administrazio-bidea agortzen du, eta horren aurka berraztertzeko errekurtsoa jarri ahal izango da Kulturako sailburuaren aurrean, agindu hau argitaratu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, hilabeteko epean; bestela, administrazioarekiko auzi-errekurtsoa, Euskal Autonomia Erkidegoko Auzitegi Nagusiaren Administrazioarekiko Auzitarako Sailean, agindua argitaratu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, bi hilabeteko epean.

Bigarrena.– Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera izango du eragina agindu honek.

Vitoria-Gasteiz, 2010eko martxoaren 10a.

Kulturako sailburua,
MARÍA BLANCA URGELL LÁZARO.

b) Facturas originales o fotocopias compulsadas de las mismas, justificativas de los gastos de desplazamiento y alojamiento ocasionados por su participación en el evento.

c) Ejemplares de catálogos, programas, carteles anunciadores, fotografías y demás material gráfico o sonoro generado a partir de la actividad subvencionada, donde conste expresamente la mención al patrocinio del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

d) Declaración de cualquier otro ingreso que le hubiere generado la actividad.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera.– Los importes consignados en el artículo 2 del Capítulo I podrán ser modificados, teniendo en cuenta la cuantía total de las ayudas solicitadas, en función de las disponibilidades presupuestarias no agotadas que resulten de la ejecución de otros programas de ayudas del Departamento de Cultura y con carácter previo a la resolución de las mismas. De la presente circunstancia se dará publicidad mediante Resolución del Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deportes.

Segunda.– El presente programa de ayudas está exento de autorización por la Comisión de la Unión Europea, en base al Reglamento 1998/2006 de la Comisión de 15 de diciembre de 2006, relativo a la aplicación de los artículos 107 y 108 del Tratado a las ayudas de «minimis», en cuanto que la ayuda total concedida a una empresa determinada no puede superar los 200.000 euros durante cualquier periodo de tres ejercicios fiscales.

DISPOSICIONES FINALES

Primera.– Contra la presente Orden, que agota la vía administrativa, podrán los interesados interponer recurso potestativo de reposición ante la Consejera de Cultura en el plazo de un mes a contar desde el día siguiente a su publicación, o bien recurso contencioso-administrativo ante la Sala de dicha Jurisdicción del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco en el plazo de dos meses a partir, asimismo, del día siguiente al de su publicación.

Segunda.– La presente Orden surtirá efectos desde el día siguiente a su publicación en el Boletín Oficial del País Vasco.

En Vitoria-Gasteiz, a 10 de marzo de 2010.

La Consejera de Cultura,
MARÍA BLANCA URGELL LÁZARO.

I. ERANSKINA / *ANEXO I*

DIRU-LAGUNTZA ESKABIDEA/*SOLICITUD SUBVENCIÓN*

LITERATUR LANEN ITZULPENETARAKO LAGUNTZAK /
AYUDAS A LA TRADUCCIÓN DE OBRAS LITERARIAS

ESKATZAILEAREN DATUAK / *DATOS DEL O LA SOLICITANTE*

Pertsona juridikoaren izendapena / *Denominación de la persona jurídica:*……..……..
IFK/*CIF* ……
Helbidea/*Dirección* ……..
Posta kodea / *Código postal:* …….. Herria/*Localidad.* ……..……..
Tlf.: …… Faxa/Fax …….. E-mail ……..……..
Web orria / *Página web* ……

ENTITATE ESKATZAILEAK
EKARRI BEHARREKO DOKUMENTAZIOA

1.– Entitateari dagokiona
- Pertsona juridikoaren legezko ordezkariaren NANaren fotokopia eta betetzen duen ordezkapen-maila akreditatzeko agiria.
- Eratze-eskritura eta entitatearen estatutuak.
- IFKren fotokopia.
- Bere kasuan, aurreko ataletan eskatutako agirien ordezko aitorpena.
- Zergak egunean ordainduta izatearen ziurtagiria.
- Gizarte Segurantzako kuotak egunean ordainduta izatearen ziurtagiria.
- Jarduera Ekonomikoaren gaineko Zergan alta emanda egotearen ziurtagiria, jarduerari dagokion epigrafean.
- Entitate eskatzaileak sinatutako erantzukizunpeko adierazpena, egiaztatzen duena erakundeak ez duela zigor administratibo edo penalik diru-laguntza edo laguntza publikoak lortzeko, ez eta horretarako gaitasuna kentzen dion legezko debekurik ere, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunari buruzko otsailaren 18ko 4/2005 Legezko azken xedapenetako seigarrena urratuz sexu-diskriminazioa egiteagatik debeku horrekin zigortuta daudenak barne.
- Aurreko bi urteetan eta indarrean dagoen urtean jasotako «minimis» motako edozein laguntzari buruzko deklarazioa.

2.– Proiektuari dagokiona
- Itzultzeko den jatorrizko lanaren ale bat.
- Egile-eskubideak dituen titularraren adostasuna edo lana jabari publikoko erregimenean dagoela egiaztatzen duen agiria.
- Editorearen eta itzultzailearen arteko kontratuaren fotokopia konpultsatu, eta itzultzailearen curriculum-a.
- Egilearen errolda-agiria jatorrizko lana gaztelerazkoa denean.
- Proposatzen den argitalpenaren zehaztasun teknikoak (karakter kopurua barne) zehazten dituen memoria. Memorian adieraziko dira jatorrizko eta itzulpen-lanaren hizkuntzak, eta itzulpenaren presupuestoa.
- Koedizioa izanez gero, koeditoreei buruz aurkeztu beharreko datuak eskatzaileari eskatzen zaizkion datu berberak izango dira.
- Lana argitaratuko den argitaletxearen katalogoa.
- Konpromisoa, itzulitako lana 2011ko abenduaren 15a aurretik argitaratzekoa.
- Kredituen orrian lana Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren laguntza izan duela jasoko de konpromisoa.

DOCUMENTACIÓN A APORTAR
POR LA ENTIDAD SOLICITANTE

1.– Relativa a la entidad
- *Fotocopia del DNI del representante legal de la persona jurídica así como acreditación del poder de representación que ejerza.*
- *Escritura de constitución y de los estatutos de la entidad.*
- *Fotocopia del CIF.*
- *En su caso, declaración sustitutiva de la documentación exigida en los apartados anteriores.*
- *Certificación acreditativa de hallarse al corriente de sus obligaciones tributarias.*
- *Certificación acreditativa de hallarse al corriente en los pagos con la Seguridad Social.*
- *Acreditación de alta en el Impuesto de Actividades Económicas (IAE) en epígrafe correspondiente a la actividad.*
- *Declaración responsable de la entidad solicitante, de que no se encuentra sancionada administrativa o penalmente con la pérdida de la posibilidad de obtención de subvenciones o ayudas públicas, ni se halla incursa en prohibición legal alguna que la inhabilite para ello, con inclusión de las que se hayan producido por discriminación de sexo de conformidad con lo dispuesto en la Disposición Final Sexta de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.*
- *Declaración sobre cualquier otra ayuda de «minimis» recibida durante los dos años anteriores y durante el año en curso.*

2.– Relativa al proyecto
- *Un ejemplar de la obra original a traducir.*
- *Documentación acreditativa de la conformidad del titular del derecho de autor o justificación de encontrarse la obra en régimen de dominio público.*
- *Fotocopia compulsada del contrato entre el editory el traductor, y el currículo del traductor.*
- *Certificado de empadronamiento del autor de la obra original para obras en castellano.*
- *Memoria que especifique las características técnicas de la edición que se propone (incluyendo número de caracteres), lengua original y de traducción y presupuesto de la traducción.*
- *En caso de coedición deberán aportarse respecto a los coeditares los mismos datos exigidos al solicitante.*
- *Catálogo de la editorial donde se quiere publicar la obra.*
- *Compromiso de publicación de la obra traducida antes del 15 de diciembre de 2011.*
- *Compromiso de que se hará constar en la página de créditos la colaboración del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.*

……(e)n, 2010eko ……ren ……(a)n.
En ……..……..., a …… de ……de 2010.

Sinadura/*Firma*

Eskabide honetan bildutako datu pertsonalak Datu Pertsonalak Babesteari buruzko 15/1999 Lege Organikoan xedatutakoari lotutako fitxategi batean sartu eta bertan tratatuko direla jakinarazten dizu Eusko Jaurlaritzako Kultura Saileko Kultura Sustatzeko Zuzendaritzak.
Nahi izanez gero, Legean aurreikusitako sarbide, zuzenketa, deuseztapen eta aurkakotasun eskubideak erabil ditzakezu; horretarako, idazki bat bidali beharko diozu fitxategiaren ardura duen Kultura Sustatzeko Zuzendaritzari (Donostia kalea, 1, 01010 Vitoria-Gasteiz).
La Dirección de Promoción de la Cultura del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, le informa que los datos personales contenidos en la presente solicitud van a ser incorporados para su tratamiento en un fichero automatizado sujeto a lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de Protección de Datos de Carácter Personal.
Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la Dirección de Promoción de la Cultura responsables de dicho fichero, calle Donostia-San Sebastián, n.º 1, 01010 Vitoria-Gasteiz.

II. ERANSKINA / *ANEXO II*

DIRU-LAGUNTZA ESKABIDEA / *SOLICITUD SUBVENCIÓN*

NAZIOARTEKO MERKATUETAN ITZULPEN-ESKUBIDEAK SALTZEKO LITERATURA-LANEN LAGINEN LAGUNTZAK /
AYUDAS A LA TRADUCCIÓN DE MUESTRAS DIRIGIDAS A LA VENTA DE DERECHOS DE TRADUCCIÓN EN MERCADOS INTERNACIONALES

ESKATZAILEAREN DATUAK / *DATOS DEL O LA SOLICITANTE*

Pertsona juridikoaren izendapena / *Denominación de la persona jurídica:*…….....……....
IFK / *CIF* ……
Helbidea/*Dirección* ……..
Posta Kodea / *Código postal:* …….. Herria/*Localidad*. ……..…….....
Tlf.: …… Faxa/*Fax* …….. E-mail ……...
Web orria / *Página web* ……

ENTITATE ESKATZAILEAK EKARRI BEHARREKO DOKUMENTAZIOA

1.– Entitateari dagokiona
- Eratze-eskritura eta entitatearen estatutuak.
- Pertsona juridikoaren legezko ordezkariaren NANaren fotokopia eta betetzen duen ordezkapen-maila kreditatzeko agiria.
- IFKren fotokopia.
- Bere kasuan, aurreko ataletan eskatutako agirien ordezko aitorpena.
- Zergak egunean ordainduta izatearen ziurtagiria.
- Gizarte Segurantzako kuotak egunean ordainduta izatearen ziurtagiria.
- Jarduera Ekonomikoaren gaineko Zergan alta emanda egotearen ziurtagiria, jarduerari dagokion epigrafean.
- Entitate eskatzaileak sinatutako erantzukizunpeko adierazpena, egiaztatzen duena erakundeak ez duela zigor administratibo edo penalik diru-laguntza edo laguntza publikoak lortzeko, ez eta horretarako gaitasuna kentzen dion legezko debekurik ere, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunari buruzko otsailaren 18ko 4/2005 Legezko azken xedapenetako seigarrena urratuz sexu-diskriminazioa egiteagatik debeku horrekin zigortuta daudenak barne.
- Aurreko bi urteetan eta indarrean dagoen urtean jasotako «minimis» motako edozein laguntzari buruzko deklarazioa.

2.– Proiektuari dagokiona
- Itzultzeko den jatorrizko lanaren ale bat.
- Aurkezturiko proiektuaren memoria zehatza (karakter kopurua barne), presupuestoa azalduz.
- Egile-eskubideak dituen titularraren adostasuna edo lana jabari publikoko erregimenean dagoela egiaztatzen duen agiria.
- Itzultzailearen curriculum-a.
- Egilearen errolda-agiria jatorrizko lana gaztelerazkoa denean.

DOCUMENTACIÓN A APORTAR POR LA ENTIDAD SOLICITANTE

1.– Relativa a la entidad
- *Escritura de constitución y de los estatutos de la entidad.*
- *Fotocopia del DNI del representante legal de la persona jurídica así como acreditación del poder de representación que ejerza.*
- *Fotocopia del CIF.*
- *En su caso, declaración sustitutiva de la documentación exigida en los apartados anteriores.*
- *Certificación acreditativa de hallarse al corriente de sus obligaciones tributarias.*
- *Certificación acreditativa de hallarse al corriente en los pagos con la Seguridad Social.*
- *Acreditación de alta en el Impuesto de Actividades Económicas (IAE) en epígrafe correspondiente a la actividad.*
- *Declaración responsable de la entidad solicitante, de que no se encuentra sancionada administrativa o penalmente con la pérdida de la posibilidad de obtención de subvenciones o ayudas públicas, ni se halla incursa en prohibición legal alguna que la inhabilite para ello, con inclusión de las que se hayan producido por discriminación de sexo de conformidad con lo dispuesto en la Disposición Final Sexta de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.*
- *Declaración sobre cualquier otra ayuda de «minimis» recibida durante los dos años anteriores y durante el año en curso.*

2.– Relativa al proyecto
- *Un ejemplar de la obra original a traducir.*
- *Memoria detallada del proyecto presentado (número de caracteres incluido), y presupuesto.*
- *Documentación acreditativa de la conformidad del titular del derecho de autor o justificación de encontrarse la obra en régimen de dominio público.*
- *Currículum del traductor.*
- *Certificado de empadronamiento del autor de la obra original para obras en castellano.*

……(e)n, 2010eko ……ren ……(a)n.
En ……..……..., a …… de ……de 2010.

Sinadura/*Firma*

Eskabide honetan bildutako datu pertsonalak Datu Pertsonalak Babesteari buruzko 15/1999 Lege Organikoan xedatutakoari lotutako fitxategi batean sartu eta bertan tratatuko direla jakinarazten dizu Eusko Jaurlaritzako Kultura Saileko Kultura Sustatzeko Zuzendaritzak.
Nahi izanez gero, Legean aurreikusitako sarbide, zuzenketa, deuseztapen eta aurkakotasun eskubideak erabil ditzakezu; horretarako, idazki bat bidali beharko diozu fitxategiaren ardura duen Kultura Sustatzeko Zuzendaritzari (Donostia kalea, 1, 01010 Vitoria-Gasteiz).
La Dirección de Promoción de la Cultura del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, le informa que los datos personales contenidos en la presente solicitud van a ser incorporados para su tratamiento en un fichero automatizado sujeto a lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de Protección de Datos de Carácter Personal.
Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la Dirección de Promoción de la Cultura responsables de dicho fichero, calle Donostia-San Sebastián, n.º 1, 01010 Vitoria-Gasteiz.

III. ERANSKINA / *ANEXO III*

DIRU-LAGUNTZA ESKABIDEA / *SOLICITUD SUBVENCIÓN*

LITERATUR ITZULPENAREN EREMUAN PRESTAKUNTZARAKO LAGUNTZAK /
AYUDAS A ACTIVIDADES DE FORMACIÓN EN EL ÁMBITO DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA

ESKATZAILEAREN DATUAK / *DATOS DEL SOLICITANTE*

Pertsona fisiko edo juridikoaren izendpena / *Denominación de la persona física o jurídica*:……..……...
NAN edo IFK / *DNI o CIF* ……..
Helbidea/*Dirección* ……..
Posta Kodea / *Código postal:* …….. Herria/*Localidad*. ……..
Tlf.: …… Faxa/*Fax* …….. E-mail ……...
Web orria / *Página web* ……

PERTSONA/ENTITATE ESKATZAILEAK EKARRI BEHARREKO DOKUMENTAZIOA

1.– Pertsona/entitateari dagokiona

A) Pertsona fisikoa izanez gero.

• NANaren fotokopia.

B) Pertsona juridikoa izanez gero:

• Eratze-eskritura eta entitatearen estatutuak.

• Pertsona juridikoaren legezko ordezkariaren NANaren fotokopia eta betetzen duen ordezkapen-maila kreditatzeko agiria.

• IFKren fotokopia.

C) Pertsona fisikoek nahiz juridikoek:

• Bere kasuan, 1A eta 1B ataletan eskatutako agirien ordezko aitorpena.

• Zergak egunean ordainduta izatearen ziurtagiria.

• Gizarte Segurantzako kuotak egunean ordainduta izatearen ziurtagiria.

• Jarduera Ekonomikoaren gaineko Zergan alta emanda egotearen ziurtagiria, jarduerari dagokion epigrafean.

• Entitate eskatzaileak sinatutako erantzukizunpeko adierazpena, egiaztatzen duena erakundeak ez duela zigor administratibo edo penalik diru-laguntza edo laguntza publikoak lortzeko, ez eta horretarako gaitasuna kentzen dion legezko debekurik ere, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunari buruzko otsailaren 18ko 4/2005 Legezko azken xedapenetako seigarrena urratuz sexu-diskriminazioa egiteagatik debeku horrekin zigortuta daudenak barne.

• Aurreko bi urteetan eta indarrean dagoen urtean jasotako «minimis» motako edozein laguntzari buruzko deklarazioa.

2.– Proiektuari dagokiona

• Aurkezturiko proiektuaren memoria zehatza.

• 2009 urtean garatutako formakuntza-ekintzen memoria.

• Proiektuaren aurrekontua eta horren laburpena.

• Bere kasuan, xede berdinaz eskatutako beste dirulaguntzen zerrenda.

DOCUMENTACIÓN A APORTAR POR LA PERSONA/ENTIDAD SOLICITANTE

1.– Relativa a la personalidad/entidad

A) Cuando se trate de personas físicas.

• *Fotocopia del DNI.*

B) Cuando se trate de personas jurídicas

• *Escritura de constitución y de los estatutos de la entidad.*

• *Fotocopia del DNI del representante legal de la persona jurídica así como acreditación del poder de representación que ejerza.*

• *Fotocopia del NIF.*

C) Tanto para personas físicas como jurídicas.

• *En su caso, Declaración sustitutiva de la documentación exigida en los apartados 1A y 1B.*

• *Certificación acreditativa de hallarse al corriente de sus obligaciones tributarias.*

• *Certificación acreditativa de hallarse al corriente en los pagos con la Seguridad Social.*

• *Acreditación de alta en el Impuesto de Actividades Económicas (IAE) en epígrafe correspondiente a la actividad.*

• *Declaración responsable de la entidad solicitante, de que no se encuentra sancionada administrativa o penalmente con la pérdida de la posibilidad de obtención de subvenciones o ayudas públicas, ni se halla incursa en prohibición legal alguna que la inhabilite para ello, con inclusión de las que se hayan producido por discriminación de sexo de conformidad con lo dispuesto en la Disposición Final Sexta de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.*

• *Declaración sobre cualquier otra ayuda de «minimis» recibida durante los dos años anteriores y durante el año en curso.*

2.– Relativa al proyecto

• *Memoria detallada del proyecto presentado.*

• *Memoria de la actividad de formación desarrollada durante el año 2009.*

• *Presupuesto del proyecto.*

• *En su caso, relación de otras solicitudes de subvención para el mismo objeto.*

……(e)n, 2010eko ……ren ……(a)n.
En ……..……..., a …… de ……de 2010.

Sinadura/*Firma*

Eskabide honetan bildutako datu pertsonalak Datu Pertsonalak Babesteari buruzko 15/1999 Lege Organikoan xedatutakoari lotutako fitxategi batean sartu eta bertan tratatuko direla jakinarazten dizu Eusko Jaurlaritzako Kultura Saileko Kultura Sustatzeko Zuzendaritzak.
Nahi izanez gero, Legean aurreikusitako sarbide, zuzenketa, deuseztapen eta aurkakotasun eskubideak erabil ditzakezu; horretarako, idazki bat bidali beharko diozu fitxategiaren ardura duen Kultura Sustatzeko Zuzendaritzari (Donostia kalea, 1, 01010 Vitoria-Gasteiz).
La Dirección de Promoción de la Cultura del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, le informa que los datos personales contenidos en la presente solicitud van a ser incorporados para su tratamiento en un fichero automatizado sujeto a lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de Protección de Datos de Carácter Personal.
Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la Dirección de Promoción de la Cultura responsables de dicho fichero, calle Donostia-San Sebastián, n.º 1, 01010 Vitoria-Gasteiz.

IV. ERANSKINA / *ANEXO IV*

DIRU-LAGUNTZA ESKABIDEA / *SOLICITUD SUBVENCIÓN*

JADANIK ITZULITA DAUDEN LITERATUR LANAK NAZIOARTEAN EZAGUTARAZTEKO LAGUNTZAK /
AYUDAS A LA PROMOCIÓN INTERNACIONAL DE OBRAS LITERARIAS YA TRADUCIDAS

ESKATZAILEAREN DATUAK / *DATOS DEL SOLICITANTE*

Pertsona fisiko edo juridikoaren izendpena / *Denominación de la persona física o jurídica:*……..…….
NAN edo IFK / *DNI o CIF* ……..
Helbidea/*Dirección* ……....
Posta Kodea / *Código postal:* …….. Herria/*Localidad*. …….....
Tlf.: …… Faxa/*Fax* …….. E-mail ……
Web orria / *Página web* …….....

PERTSONA/ENTITATE ESKATZAILEAK EKARRI BEHARREKO DOKUMENTAZIOA

1.– Pertsona/entitateari dagokiona

A) Pertsona fisikoa izanez gero.

- NANaren fotokopia.
- Erroldatze edo jaiotzaren tokiaren agiria, jatorrizko lana gazteleraz denean.

B) Pertsona juridikoa izanez gero:

- Eratze-eskritura eta entitatearen estatutuak.
- Pertsona juridikoaren legezko ordezkariaren NANaren fotokopia eta betetzen duen ordezkapen-maila kreditatzeko agiria.
- IFKren fotokopia.

C) Pertsona fisikoek nahiz juridikoek:

- Bere kasuan, 1A eta 1B ataletan eskatutako agirien ordezko aitorpena.
- Zergak egunean ordainduta izatearen ziurtagiria.
- Gizarte Segurantzako kuotak egunean ordainduta izatearen ziurtagiria.
- Jarduera Ekonomikoaren gaineko Zergan alta emanda egotearen ziurtagiria, jarduerari dagokion epigrafean.
- Entitate eskatzaileak sinatutako erantzukizunpeko adierazpena, egiaztatzen duena erakundeak ez duela zigor administratibo edo penalik diru-laguntza edo laguntza publikoak lortzeko, ez eta horretarako gaitasuna kentzen dion legezko debekurik ere, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunari buruzko otsailaren 18ko 4/2005 Legezko azken xedapenetako seigarrena urratuz sexu-diskriminazioa egiteagatik debeku horrekin zigortuta daudenak barne.
- Aurreko bi urteetan eta indarrean dagoen urtean jasotako «minimis» motako edozein laguntzari buruzko deklarazioa.

2.– Proiektuari dagokiona

- Diru-laguntzaren helburu den jardueraren garapena azaltzen den proiektua.
- Itzulitako lanaren ale bat.
- Proiektuaren aurrekontua eta horren laburpena.
- Bere kasuan, xede berdinaz eskatutako beste dirulaguntzen zerrenda.

DOCUMENTACIÓN A APORTAR POR LA PERSONA/ENTIDAD SOLICITANTE

1.– Relativa a la personalidad

A) Cuando se trate de personas físicas.

- *Fotocopia del DNI.*
- *Certificado de empadronamiento o lugar de nacimiento, cuando la obra original sea en castellano.*

B) Cuando se trate de personas jurídicas

- *Escritura de constitución y de los estatutos de la entidad.*
- *Fotocopia del DNI del representante legal de la persona jurídica así como acreditación del poder de representación que ejerza.*
- *Fotocopia del NIF.*

C) Tanto para personas físicas como jurídicas.

- *En su caso, Declaración sustitutiva de la documentación exigida en los apartados 1A y 1B.*
- *Certificación acreditativa de hallarse al corriente de sus obligaciones tributarias.*
- *Certificación acreditativa de hallarse al corriente en los pagos con la Seguridad Social.*
- *Acreditación de alta en el Impuesto de Actividades Económicas (IAE) en epígrafe correspondiente a la actividad.*
- *Declaración responsable de la entidad solicitante, de que no se encuentra sancionada administrativa o penalmente con la pérdida de la posibilidad de obtención de subvenciones o ayudas públicas, ni se halla incursa en prohibición legal alguna que la inhabilite para ello, con inclusión de las que se hayan producido por discriminación de sexo de conformidad con lo dispuesto en la Disposición Final Sexta de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.*
- *Declaración sobre cualquier otra ayuda de «minimis» recibida durante los dos años anteriores y durante el año en curso.*

2.– Relativa al proyecto

- *Proyecto explicativo del desarrollo de la actividad para la que se solicita la ayuda.*
- *Un ejemplar de la obra traducida.*
- *Presupuesto del proyecto.*
- *En su caso, relación de otras solicitudes de subvención para el mismo objeto.*

……(e)n, 2010eko ……ren ……(a)n.
En ……..……..., a …… de ……de 2010.

Sinadura/*Firma*

Eskabide honetan bildutako datu pertsonalak Datu Pertsonalak Babesteari buruzko 15/1999 Lege Organikoan xedatutakoari lotutako fitxategi batean sartu eta bertan tratatuko direla jakinarazten dizu Eusko Jaurlaritzako Kultura Saileko Kultura Sustatzeko Zuzendaritzak.
Nahi izanez gero, Legean aurreikusitako sarbide, zuzenketa, deuseztapen eta aurkakotasun eskubideak erabil ditzakezu; horretarako, idazki bat bidali beharko diozu fitxategiaren ardura duen Kultura Sustatzeko Zuzendaritzari (Donostia kalea, 1, 01010 Vitoria-Gasteiz).
La Dirección de Promoción de la Cultura del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, le informa que los datos personales contenidos en la presente solicitud van a ser incorporados para su tratamiento en un fichero automatizado sujeto a lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de Protección de Datos de Carácter Personal.
Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la Dirección de Promoción de la Cultura responsables de dicho fichero, calle Donostia-San Sebastián, n.º 1, 01010 Vitoria-Gasteiz.